

例解“信、达、雅”的翻译标准 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/460/2021_2022__E4_BE_8B_E8_A7_A3_E2_80_9C_E4_c95_460885.htm 网友Skila给我发邮件

，说她最近才知道，翻译外国文学作品，有三个标准，分别是“信、达、雅”，也就是忠实、通顺、美好。Skila希望我举一个简单的例子(她刚上大学一年级)，介绍一下怎样才能让译文达到“信、达、雅”的标准。我本人不是英语专业毕业，也没有翻译过外国文学作品，按理说没有资格谈这个问题，不过我还是想根据我的一点体会，简单聊一聊。首先请看下面这段文字，这是17世纪英国女诗人Katherine Philips的一首诗的前四行，是我在Google检索时偶然发现的。I did not live until this time, Crown'd my felicity, When I could say without a crime, I am not thine, but thee. 我首先按照“信”的标准，将它翻译为：我没有活过，直到现在为止，给我的快乐加冕，我可以无罪地说，我不是你的，而是你。您可以看出来，译文虽然“信”，但不“达”，因此我必须根据我的汉语知识，使译文在“信”的基础上，尽可能“达”一些，因此我将译文改写成：我直到现在才算真正活着，我的快乐得到了加冕，我可以无愧地说，我不是你的，我就是你。至此，译文基本达到“信”和“达”的标准，但还没有达到“雅”的标准。此时，假如我有很过硬的古汉语基础，我可以将译文再次改写成五言古诗(或者七言古诗)，那样一来，就真正符合“信、达、雅”的标准了，可惜我不会，实在惭愧(笑)。由此我们可以看出，要想真正达到“信、达、雅”的标准，实在是太难太难啦，没有十年汉语底子，没有十年英语底子，没

有十年翻译实践的底子，也就是说，没有30年积淀的底子，靠突击、靠速成、靠耍小聪明等等，是绝对不可能达到的，因此我们可以发现，那些真正能够达到“信、达、雅”标准的翻译家，往往都是一些鬓发斑白的老先生。帖子发表之后，网友YaleField将我的译文改写成一首五言古诗，内容如下。特向YaleField网友表示衷心感谢！大悟方此时，鸿运正当前。无愧表心语，我今天下君！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com